

# Jer

## Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אַחֲרֵי               | לְאִישׁ-              | וְהָיְתָה             | מֵאֵתוֹ               | וְהָלַךְ              | אִשְׁתּוֹ             | אֶת-                  | אִישׁ                 | יִשְׁלַח              | הֵן                   | לֵאמֹר                | 1 |
| après                 | à-homme               | et-être               | de-lui                | et-marcher            | femme                 | (*)                   | homme                 | envoyer               | voici                 | dire                  |   |
| <a href="#">H0312</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H1980</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H2005</a> | <a href="#">H0559</a> |   |
| זָנִית                | וְאֵת                 | הַהִיא                | הָאָרֶץ               | תִּחְנַף              | חָנוּף                | הָלוֹא                | עוֹד                  | אֵלֶיהָ               | הַיָּשׁוּב            |                       |   |
| se-prostituer         | et-(* )               | celle-là              | le-pays               | profaner              | profaner              | ne...pas              | encore                | vers-elle             | retourner             |                       |   |
| <a href="#">H2181</a> |                       | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H2610</a> | <a href="#">H2610</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7725</a> |                       |   |

|                       |                       |                       |                       |          |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|
| יְהוָה:               | נֶאֱמַר-              | אֵלַי                 | וְשׁוּב               | רַבִּים  | רְעִים                |
| l'Éternel             | oracle                | vers-moi              | et-retourner          | nombreux | prochain              |
| <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7725</a> |          | <a href="#">H7453</a> |

Il est dit : Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle ? ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé ? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois retourne vers moi, dit l'Éternel.

|                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| עַל-           | (שָׁכַבְתָּ)          | שְׁגַלְתָּ            | לֹא                   | אִיפֹה                | וּרְאִי               | שָׁפָ'ם               | עַל-                  | עֵינֶיךָ              | שָׁאִי-               | 2 |
| sur            | se-coucher            | שְׁגַלְתָּ            | ne...pas              | אִיפֹה                | et-voir               | désolation            | sur                   | tes-yeux              | lever                 |   |
|                | <a href="#">H7901</a> | <a href="#">H7693</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0375</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H8205</a> |                       |                       | <a href="#">H5375</a> |   |
| וּבְרַעְתָּךְ: | בְּזִנוּתְךָ          | אֶרֶץ                 | וּתְחַנִּיפִי         | בְּמִדְבָּר           | כַּעֲרָבִי            | לָהֶם                 | יֹשְׁבֵת              | דְּרָכִים             |                       |   |
| et-mal         | בְּזִנוּתְךָ          | pays                  | et-profaner           | dans-le-désert        | כַּעֲרָבִי            | à-eux                 | habiter               | chemin                |                       |   |
|                | <a href="#">H2184</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H2610</a> |                       |                       |                       | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H1870</a> |                       |   |

Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde ! Où ne t'es-tu pas abandonnée ? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.

|       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| לָךְ  | הָיָה                 | זִזְנָה               | אִשָּׁה               | וּמִצָּח              | הָיָה                 | לֹא                   | וּמִלְקוֹשׁ           | רַבִּים               | וּיִמְנְעוּ           | 3 |
| à-toi | être                  | se-prostituer         | femme                 | וּמִצָּח              | être                  | ne...pas              | וּמִלְקוֹשׁ           | רַבִּים               | et-retenir            |   |
|       | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H2181</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H4696</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H4456</a> | <a href="#">H7241</a> | <a href="#">H4513</a> |   |
|       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | הַכֶּלֶם:             | מֵאֲנֵת               |   |
|       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | avoir-honte           | refuser               |   |
|       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H3637</a> | <a href="#">H3985</a> |   |

Aussi les ondées ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison ; mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.

|         |          |         |                       |       |                       |                       |                       |                       |   |
|---------|----------|---------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אַתָּה: | נְעֻרֵי  | אֶלּוֹף | אָבִי                 | לִי   | (קָרָאתָ)             | קָרָאתִי              | מֵעַתָּה              | הָלוֹא                | 4 |
| tu      | jeunesse | אֶלּוֹף | père-de               | à-moi | appeler               | appeler               | de-maintenant         | ne...pas              |   |
|         |          |         | <a href="#">H0001</a> |       | <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H6258</a> | <a href="#">H3808</a> |   |

Ne me crieras-tu pas désormais : Mon Père ! tu es le conducteur de ma jeunesse ?

|             |                       |                       |                       |                       |                       |      |                       |                       |   |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַתַּעֲשֵׂי | (דִּבַּרְתָּ)         | דִּבַּרְתִּי          | הִנֵּה                | לְנֶצַח               | יִשְׁמֹר              | אִם- | לְעוֹלָם              | הַיּוֹמָר             | 5 |
| et-faire    | parler                | parler                | voici                 | pour-toujours         | garder                | si   | pour-l'éternité       | הַיּוֹמָר             |   |
|             | <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H5331</a> | <a href="#">H8104</a> |      | <a href="#">H5769</a> | <a href="#">H5201</a> |   |
|             |                       |                       |                       |                       |                       |      |                       | הָרָעוּת              |   |
|             |                       |                       |                       |                       |                       |      |                       | et-pouvoir            |   |
|             |                       |                       |                       |                       |                       |      |                       | <a href="#">H3201</a> |   |

Gardera-t-il à toujours sa colère, la conservera -t-il à jamais ? Voici, tu as parlé, et tu as fait les choses mauvaises et tu as su les accomplir.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בַּיָּמִים יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הָרֹאֶיֶת אֲשֶׁר עָשָׂתָה מְשַׁבָּה  
et-dire l'Éternel vers-moi aux-jours-de Josias le-roi voir qui faire apostasie  
H0559 H3068 H0413 H3117 H2977 H4428 H7200 H4878

יִשְׂרָאֵל הִלְכָה הִיא עַל-כָּל-הַר גְּבוּהַּ וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֶעֶנָן  
Israël marcher elle sur tout montagne élevé et-vers sous tout arbre vert  
H3478 H1980 H1931 H3605 H2022 H1364 H0413 H8478 H3605 H6086

וְהִזְנִי-שָׁם  
et-se-prostituer nom  
H2181 H8033

Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle ? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.

7 וַיֹּאמֶר אַחֲרָי עָשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה  
et-dire après faire (\*) tout vers-moi retourner et-ne...pas retourner  
H0559 H0853 H3605 H0428 H0413 H7725 H3808 H7725

[וְתִרְאֶה] (וְתִרְאֶה) בְּנוֹרָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה  
voir voir [בְּנוֹרָה] sœur Juda  
H7200 H7200 H0901 H0269 H3063

Et j'ai dit : Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.

8 וַאֲרָא עַל-כָּל-אֲדוֹת אֲשֶׁר נֹאפָה מְשַׁבָּה יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ  
et-voir sur tout [אֲדוֹת] qui commettre-adultère apostasie Israël envoyer  
H7200 H3605 H0182 H5003 H4878 H3478 H7971

וָאֶתַּן אֶת-סֵפֶר כְּרִיתְתִּיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יִרְאָה בְּנוֹרָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ  
et-donner (\*) livre [כְּרִיתְתִּיהָ] vers-elle et-ne...pas craindre être-infidèle Juda sœur  
H5414 H0853 H3748 H0413 H3808 H3372 H3063 H0269

וְתָלַךְ וְתָזַן גַּם-הִיא  
et-aller et-se-prostituer aussi elle  
H3212 H2181 H1571 H1931

Et j'ai vu que, [quand], pour toutes les choses en lesquelles Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce, toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée, elle aussi.

9 וְהָיָה מִקֵּל [מִקֵּל] זְנוּתָהּ וְתַחֲנַף אֶת-הָאָרֶץ וְתִנָּאֵף אֶת-הַאֶבֶן  
et-il-sera [מִקֵּל] [זְנוּתָהּ] et-profaner (\*) le-pays et-commettre-adultère (\*) le-pierre  
H1961 H2184 H2610 H0853 H0776 H5003 H0853 H0068

וְאֶת-הָעֵץ  
et-(\*) l'arbre  
H0853 H6086

Et il est arrivé que, par la légèreté de sa prostitution, elle a souillé le pays, et a commis adultère avec la pierre et le bois.

10 וְגַם-בְּכָל-זֹאת בְּכָל-יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל-דָּבָר  
et-aussi dans-tout cette ne...pas retourner vers-moi [בְּנוֹרָה] sœur Juda dans-tout  
H1571 H3605 H2063 H3808 H7725 H0413 H0901 H0269 H3063 H3605

לְכֶּה כִּי אִם-בְּשֶׁקֶר נֹאֵם-יְהוָה : פ  
à-en-elle car si dans-le-mensonge oracle l'Éternel (\*)  
H8267 H5002 H3068

Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נִפְשָׁה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל מִבְּגֵדָה יְהוּדָה :  
et-dire l'Éternel vers-moi justice âme apostasie Israël être-infidèle Juda  
H0559 H3068 H0413 H6663 H5315 H4878 H3478 H0898 H3063

Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.

12 הֲלֹךְ וְקִרְאתָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צְפוֹנָה וַאֲמַרְתָּ שׁוּבָה מִשְׁבָּה  
le-à-toi et-appeler (\*) les-paroles le-térébinthe nord et-dire apostasie  
H1980 H7121 H0853 H1697 H0428 H6828 H0559 H7725 H4878  
יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה לֹא-אֶפִּיל פָּנַי בְּכֶם כִּי-חֲסִיד אֲנִי נֹאם-  
Israël oracle l'Éternel ne...pas tomber face-de (\*) car [חסיד] je oracle  
H3478 H5002 H3068 H3808 H5307 H6440 H2623 H0589 H5002  
יְהוָה לֹא אֶטּוֹר אֶטּוֹר לְעוֹלָם :  
l'Éternel ne...pas [אטור] pour-l'éternité  
H3068 H3808 H5201 H5769

Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éternel ; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel ; je ne garderai pas ma colère à toujours.

13 אָךְ דָּעִי עוֹנֵיךָ כִּי בֵיתוֹהּ אֱלֹהֶיךָ פָּשַׁעְתָּ וְתַפְזָרִי אֶת-  
certes connaître iniquité car dans-l'Éternel ton-Dieu se-révolter [ותפזרי] (\*)  
H0389 H3045 H5771 H3068 H0430 H6586 H6340 H0853  
דְּרָכֶיךָ לְזָרִים תַּחַת כָּל-עֵץ רַעְיוֹן וּבְקוֹלִי לֹא-שָׁמַעְתֶּם  
tes-chemins être-étranger sous tout arbre vert et-dans-ma-voix ne...pas entendre  
H1870 H8478 H3605 H6086 H8085 H3808 H0853  
נֹאם-יְהוָה :  
oracle l'Éternel  
H5002 H3068

Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné ça et là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert ; et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.

14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נֹאם-יְהוָה כִּי אֲנִי בְעֵלְתִּי בְכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם  
retourner fils [שובבים] oracle l'Éternel je épouser (\*) et-prendre (\*)  
H7725 H7726 H5002 H3068 H0595 H1166 H3947 H0853  
אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהָבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן :  
un de-ville et-années famille et-venir (\*) Sion  
H0259 H8147 H4940 H0935 H0853 H6726

Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés ; et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.

15 וְנָתַתִּי לָכֶם רְעִים כְּלָבִי וְרָעוּ אֶתְכֶם דָּעָה וְהִשְׁכִּיל :  
et-donner (\*) paître comme-mon-cœur et-paître [דעה] et-avoir-du-succès  
H5414 H0853 H1844

Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, et ils vous paîtront avec connaissance et avec intelligence.

|                                               |                                                     |                                                  |                                                        |                                                   |                                                  |                                               |                                            |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| וְהָיָה<br>l'Éternel<br><a href="#">H3068</a> | כִּי<br>car<br><a href="#">H1961</a>                | תִּרְבּוּ<br>multiplier<br><a href="#">H6509</a> | וּפְרִיָתָם<br>et-être-fécond<br><a href="#">H0776</a> | בְּאֶרֶץ<br>dans-le-pays<br><a href="#">H3117</a> | בַּיָּמִים<br>aux-jours<br><a href="#">H1992</a> | הֵלֵמָּה<br>le-ils<br><a href="#">H5002</a>   | נֹאמֶר<br>oracle<br><a href="#">H3808</a>  |
| לֹא<br>ne...pas<br><a href="#">H3808</a>      | נֹאמְרוּ<br>dire<br><a href="#">H0559</a>           | עוֹד<br>encore<br><a href="#">H5750</a>          | אֲרוֹן<br>[ארון]<br><a href="#">H0727</a>              | בְּרִית-<br>alliance<br><a href="#">H1285</a>     | יְהוָה<br>l'Éternel<br><a href="#">H3068</a>     | וְלֹא<br>et-ne...pas<br><a href="#">H3808</a> | יַעֲלֶה<br>monter<br><a href="#">H5927</a> |
| עוֹד<br>encore<br><a href="#">H5750</a>       | יִזְכְּרוּ-<br>se-souvenir<br><a href="#">H2142</a> | בּוֹ<br>en-lui                                   | וְלֹא<br>et-ne...pas<br><a href="#">H3808</a>          | יִפְקְדוּ<br>visiter                              | וְלֹא<br>et-ne...pas<br><a href="#">H3808</a>    | יַעֲשֶׂה<br>faire<br><a href="#">H3808</a>    | עוֹד:<br><a href="#">H3808</a>             |

Et il arrivera que, quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus : L'arche de l'alliance de l'Éternel ! Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera pas, et on ne fera plus cela.

|                                             |                                              |                                                      |                                                      |                                           |                                              |                                                |                                                   |                                        |                     |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------|
| בָּעֵת<br>au-temps<br><a href="#">H6256</a> | הַהִיא<br>celle-là<br><a href="#">H1931</a>  | יִקְרָאוּ<br>appeler<br><a href="#">H7121</a>        | לִירוּשָׁלַם<br>à-Jérusalem<br><a href="#">H3389</a> | כִּסֵּא<br>trône<br><a href="#">H3678</a> | יְהוָה<br>l'Éternel<br><a href="#">H3068</a> | וְנִקְוּוּ<br>[ונקוו]<br><a href="#">H0413</a> | אֵלֶיהָ<br>vers-elle<br><a href="#">H0413</a>     | כָּל-<br>tout<br><a href="#">H3605</a> | הַגּוֹיִם<br>nation |
| לְשֵׁם<br>à-nom<br><a href="#">H8034</a>    | יְהוָה<br>l'Éternel<br><a href="#">H3068</a> | לִירוּשָׁלַם<br>à-Jérusalem<br><a href="#">H3389</a> | וְלֹא<br>et-ne...pas<br><a href="#">H3808</a>        | יֵלְכוּ<br>aller<br><a href="#">H3212</a> | עוֹד<br>encore<br><a href="#">H5750</a>      | אַחֲרָי<br>après                               | שְׁרָרוֹת<br>obstination<br><a href="#">H8307</a> | לִבָּם<br>leur-cœur                    | הָרָע:<br>le-mal    |

ס  
(\*)

Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel ; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au nom de l'Éternel, à Jérusalem ; et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.

|                                                  |                                             |                                           |                                             |                  |                                                           |                                      |                                               |                                                 |                      |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------|
| בַּיָּמִים<br>aux-jours<br><a href="#">H3117</a> | הֵלֵמָּה<br>le-ils<br><a href="#">H1992</a> | יֵלְכוּ<br>aller<br><a href="#">H3212</a> | בֵּית-<br>maison<br><a href="#">H3063</a>   | יְהוּדָה<br>Juda | עַל-<br>sur                                               | בֵּית<br>maison                      | יִשְׂרָאֵל<br>Israël<br><a href="#">H3478</a> | וַיָּבֹאוּ<br>et-venir<br><a href="#">H0935</a> | יַחְדָּו<br>ensemble |
| מֵאֶרֶץ<br>du-pays<br><a href="#">H0776</a>      | צָפוֹן<br>nord<br><a href="#">H6828</a>     | עַל-<br>sur                               | הָאָרֶץ<br>le-pays<br><a href="#">H0776</a> | אֲשֶׁר<br>qui    | הִנֵּחֵלְתִּי<br>le-mon-héritage<br><a href="#">H5157</a> | אֶת-<br>(*)<br><a href="#">H0853</a> | אֲבוֹתֵיכֶם:<br>père<br><a href="#">H0001</a> |                                                 |                      |

En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël ; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

|                                             |                                               |                                                |                                               |                                           |                                                |                                              |                                        |                                             |                     |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------|
| וְאֵנֹכִי<br>et-je<br><a href="#">H0595</a> | אֲמַרְתִּי<br>dire<br><a href="#">H0559</a>   | אֵיךְ<br>comment                               | אֲשִׁיתֶךָ<br>placer<br><a href="#">H7896</a> | בְּבָנִים<br>dans-fils                    | וְאֶתֶךָ<br>et-donner<br><a href="#">H5414</a> | לְךָ<br>à-toi                                | אֶרֶץ<br>pays<br><a href="#">H0776</a> | חֲמֻדָּה<br>[חמדה]<br><a href="#">H5159</a> | נַחֲלָת<br>héritage |
| צָבִי<br>ornement                           | צְבָאוֹת<br>des-armées                        | גּוֹיִם<br>nation                              | וְאֹמַר<br>et-dire<br><a href="#">H0559</a>   | אָבִי<br>père-de<br><a href="#">H0001</a> | [תקראו-]<br>appeler<br><a href="#">H7121</a>   | (תקראי-)<br>appeler<br><a href="#">H7121</a> | לִי<br>à-moi<br><a href="#">H7121</a>  | וּמֵאַחֲרָי<br>et-après                     |                     |
| לֹא<br>ne...pas<br><a href="#">H3808</a>    | [תשובו]<br>retourner<br><a href="#">H7725</a> | (תשובי):<br>retourner<br><a href="#">H7725</a> |                                               |                                           |                                                |                                              |                                        |                                             |                     |

Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées des nations ? Et j'ai dit : Vous m'appellerez : Mon père ! et vous ne vous détournerez pas de moi...

|                       |                       |        |        |                       |       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|--------|--------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| נֶאֱמַר               | יִשְׂרָאֵל            | בֵּית  | כִּי   | בְּנֵי                | כֵּן  | מִרְעָה               | אִשָּׁה               | בְּגֵדָה              | אָכֵן                 | 20 |
| oracle                | Israël                | maison | en-moi | être-infidèle         | ainsi | pâturage              | femme                 | être-infidèle         | certaines             |    |
| <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H3478</a> |        |        | <a href="#">H0898</a> |       | <a href="#">H7453</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H0403</a> |    |
| יְהוָה:<br>l'Éternel  |                       |        |        |                       |       |                       |                       |                       | <a href="#">H3068</a> |    |

Certainement, comme une femme perfide [se détourne] de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.

|                       |            |      |                       |         |                       |                       |                       |                       |                       |      |    |
|-----------------------|------------|------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|----|
| אֶת־                  | הָעוֹלָם   | כִּי | יִשְׂרָאֵל            | בְּנֵי  | תַּחֲנוּנֵי           | בְּכִי                | נִשְׁמָע              | שְׁפִימִים            | עַל־                  | קוֹל | 21 |
| (*)                   | [הָעוֹלָם] | car  | Israël                | fils-de | [תַּחֲנוּנֵי]         | pleur                 | entendre              | désolation            | sur                   | voix |    |
| <a href="#">H0853</a> |            |      | <a href="#">H3478</a> |         | <a href="#">H8469</a> | <a href="#">H1065</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H8205</a> |                       |      |    |
| אֱלֹהֵיהֶם:           |            |      |                       |         |                       | יְהוָה                | אֶת־                  | שָׁכָחוּ              | דֶּרֶכָם              |      |    |
| leur-Dieu             |            |      |                       |         |                       | l'Éternel             | (*)                   | oublier               | leur-chemin           |      |    |
| <a href="#">H0430</a> |            |      |                       |         |                       | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7911</a> | <a href="#">H1870</a> |      |    |

Une voix a été entendue sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.

|                       |        |      |       |                       |                       |                       |                       |                       |         |                       |    |
|-----------------------|--------|------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|----|
| יְהוָה                | אַתָּה | כִּי | לָךְ  | אָתָּנוּ              | הִנֵּנוּ              | מִשׁוֹבְתֵיכֶם        | אָרְפָּה              | שׁוֹבְבִים            | בָּנִים | שׁוּבוּ               | 22 |
| l'Éternel             | tu     | car  | à-toi | venir                 | voici                 | apostasie             | guérir                | [שׁוֹבְבִים]          | fils    | retourner             |    |
| <a href="#">H3068</a> |        |      |       | <a href="#">H0857</a> | <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H4878</a> | <a href="#">H7495</a> | <a href="#">H7726</a> |         | <a href="#">H7725</a> |    |
| אֱלֹהֵינוּ:           |        |      |       |                       |                       |                       |                       |                       |         | notre-Dieu            |    |
|                       |        |      |       |                       |                       |                       |                       |                       |         | <a href="#">H0430</a> |    |

Revenez, fils infidèles ; je guérirai vos infidélités... Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu.

|                       |                       |                       |                       |           |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֱלֹהֵינוּ            | בִּיהוָה              | אָכֵן                 | הָרִים                | הַמִּזֹּן | מִגְבְּעוֹת           | לְשָׁקָר              | אָכֵן                 | 23 |
| notre-Dieu            | dans-l'Éternel        | certaines             | montagnes             | multitude | colline               | à-mensonge            | certaines             |    |
| <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0403</a> | <a href="#">H2022</a> |           | <a href="#">H1389</a> | <a href="#">H8267</a> | <a href="#">H0403</a> |    |
| יִשְׂרָאֵל:           |                       |                       |                       |           |                       |                       | תְּשׁוּעַת            |    |
| Israël                |                       |                       |                       |           |                       |                       | [תְּשׁוּעַת]          |    |
| <a href="#">H3478</a> |                       |                       |                       |           |                       |                       | <a href="#">H8668</a> |    |

Certainement, c'est en vain [qu'on s'attend] aux collines, à la multitude des montagnes ; certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.

|                       |                       |                       |                       |                       |               |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֶת־                  | בָּקָרִים             | וְאֶת־                | צֹאנִים               | אֶת־                  | מִנְעוּרֵינוּ | אֲבוֹתֵינוּ           | יָגִיעַ               | אֶת־                  | אָכְלָהּ              | וְהַבֹּשֶׁת           | 24 |
| (*)                   | bœuf                  | et-(* )               | brebis                | (*)                   | jeunesse      | nos-pères             | [יָגִיעַ]             | (*)                   | manger                | et-le-honte           |    |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1241</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6629</a> | <a href="#">H0853</a> |               | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H3018</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0398</a> | <a href="#">H1322</a> |    |
| בְּנוֹתֵיהֶם:         |                       |                       |                       |                       |               |                       |                       |                       | וְאֶת־                | בְּנֵיהֶם             |    |
| fille                 |                       |                       |                       |                       |               |                       |                       |                       | et-(* )               | leurs-fils            |    |
| <a href="#">H1323</a> |                       |                       |                       |                       |               |                       |                       |                       | <a href="#">H0853</a> |                       |    |

Mais la honte a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֲנַחְנוּ             | חָטְאנוּ              | אֱלֹהֵינוּ            | לִיהוָה               | כִּי                  | כְלִמְתָנוּ           | וַתְּכַסֵּנוּ         | בְּבִשְׁתָנוּ         | נִשְׁכָּבָה           |
| nous                  | pécher                | notre-Dieu            | à-l'Éternel           | car                   | confusion             | et-couvrir            | honte                 | se-coucher            |
| <a href="#">H0587</a> | <a href="#">H2398</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3068</a> |                       | <a href="#">H3639</a> | <a href="#">H3680</a> | <a href="#">H1322</a> | <a href="#">H7901</a> |
| יְהוָה                | בְּקוֹל               | שָׁמְעוּ              | וְלֹא                 | הַיּוֹם               | הַיּוֹם               | וְעַד־                | מִנְעוּרֵינוּ         | וְאֲבוֹתֵינוּ         |
| l'Éternel             | à-la-voix             | entendre              | et-ne...pas           | ce                    | le-jour               | et-jusqu'à            | jeunesse              | et-nos-pères          |
| <a href="#">H3068</a> |                       | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H5704</a> |                       | <a href="#">H0001</a> |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | ס                     | אֱלֹהֵינוּ:           |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | (*)                   | notre-Dieu            |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0430</a> |

Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre ; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.